



# 翻译理论：上编

本编首先从语言功能切入，引导译者树立语言交际功能的对等转换意识，注意语境对意义解读的影响，提高对词语意义类型的感知，同时关注修辞手段的对等转换，并且在语言和文化两方面都建立起连贯意识。

# 第一章

## 语言功能 Language Functions

本章的核心观点是译者必须具备语言功能的识别与转化意识。本章由两个部分构成：一、语言学家对语言功能的划分；二、翻译中的五种语言功能。其中第二部分是重点，它又可分为五个小部分：（一）信息功能；（二）指示功能；（三）表情功能；（四）美学功能；（五）酬应功能。

### 一、语言学家对语言功能的划分

在正式学习翻译理论和进行翻译实践之前，首先应该知道语言具有不同的功能。也就是说，我们可以使用语言来做各种类型的事情。不同的语言学家对语言功能有不同的划分（胡壮麟等，2001：10-11）。

俄国语言学家雅各布逊把语言划分为所指功能（即传递信息和消息）、诗学功能（即满足于对语言自身的兴趣）、表情功能（即表达态度、感受与情感）、意动功能（即借助命令与恳求的方式来说服和影响他人）、寒暄功能（即确定与他人进行交流的关系）和元语言功能（即阐释说话者的意图和语言的意义）。

英国语言学家韩礼德在早期著作中通过对儿童语言发展的观察，提出语言具有七个功能范畴，即工具功能、控制功能、表达功能、交互功能、自指功能、启发功能和想象功能。

另一位英国语言学家利奇也对语言功能提出了自己的划分。他从语义学视角出发，把语言在交际中的功能划分为五种：信息功能、指示功能、表情功能、美学功能和酬应功能。

鉴于翻译是一种跨文化交际行为，而利奇对语言功能的划分简单、明确，并且与翻译实践直接相关，因此我们的翻译研究和翻译实践将采用利奇的理论视角，这有利于翻译初学者了解语言的交际功能，直观地把握翻译实践。

### 二、翻译中的五种语言功能

#### （一）信息功能（Informational Function）

语言的信息功能就是指语言可用来传递信息和消息。通常来说，任何言语表达都含有这个功能，这也是语言最基本、最常用的功能。当然，除了传递一般信息外，有时还会传递文化信息。总之，当某些言语的功能主要体现为传播信息时，译者就应做好信息功能的翻译。



## 【例1】

原文: I'm sitting at my mother's desk, a mahogany secretary<sup>1</sup> with a writing leaf that folds down to reveal rows of cubbyholes and tiny drawers—even a sliding secret compartment. (*My Mother's Desk*)

译文: 我坐在母亲的书桌前, 这是一张红木做的带书架的写字桌, 上面有个可活动的桌面, 桌面向下折叠后便露出几排小格子和几个小抽屉, 里面还有一个可以拉动的暗格。

讲评: 翻译初学者通常都会把 secretary 翻译成“书桌”或“写字台”, 也有翻译成“办公桌”或“课桌”的, 甚至有人翻译为“秘书桌”。可是英英词典里对 secretary 的解释为 a large cabinet with a fold-down desktop, usually with drawers below and an enclosed bookcase above。定义中的解释基本上可以说明, 这种类型的桌子在中国人的日常生活中比较罕见。因此, secretary 不应该是上面提到的那些翻译表达, 而应译成“带书架的写字桌”, 这样才会传递出这个词应该含有的信息, 才不会误导读者。

## 【例2】

原文: When at last I brought the desk down, it was dusty from months of storage. Lovingly, I polished the drawers and cubbyholes. Pulling out the secret compartment, I found papers inside. A photograph of my father. Family wedding announcements. And a one-page letter, folded and refolded many times. (*My Mother's Desk*)

译文: 最后当我把书桌从阁楼上搬下来时, 由于数月的搁置, 它已是尘埃满身了。我小心翼翼、倍加珍惜地擦干净小抽屉和小格子, 然后抽出暗格, 结果发现里面有几样东西: 一张父亲的照片、几份亲人送来的结婚喜帖、还有一封只有一页却反反复复折叠了许多次的书信。

讲评: 没有经验的译者往往会把 wedding announcements 译成“结婚声明”“结婚公告”等。这种翻译令人不知所云, 因为从古至今, 中国人在结婚时似乎并无这种以正式公开的形式告之于众的传统, 所以会难以理解, 甚至会产生错误联想。那么, wedding announcements 到底应该翻译成什么? wedding announcements 译成“结婚喜帖”比较合适<sup>2</sup>。

1 本书对某些词语所做的下划线、斜体或加粗处理, 都是为了方便读者阅读。如果没有特别说明, 都是编者所为, 并非原文作者所加。

2 结婚喜帖 (wedding announcements): 在婚礼仪式后发送结婚喜帖给亲朋好友, 正式表明婚姻生活已经开始, 并同时邀请亲朋好友参加定于稍晚些时候的结婚答谢宴会, 表示对他们的感谢, 这是西方结婚仪式的一种必不可少的传统。结婚喜帖上往往会印上新郎、新娘的名字和照片、双方父母的名字、结婚仪式的日期和地点、新人的住址, 以及婚后新娘的新的姓氏。

## （二）指示功能（Directive Function）

指示功能是指通过命令或请求来说服、影响他人，以便实现某种目的。其实，指示功能也包含着信息功能，只不过这时指示的意图更加凸显罢了。当译者识别出言语表达的主要功能为指示时，就应在译文中努力营造这种效果。

### 【例 3】

原文：“You want a brooch,” said Mrs. Fairfax. (Chapter 13, *Jane Eyre*)

译文：“你还缺一枚胸针。”费尔法克斯太太说道。

讲评：这句话的语境是罗切斯特先生回到府宅后要求简·爱过去见他。管家费尔法克斯太太提醒简·爱务必穿得正式。引号中的句子比较直白地表达了指示功能，强调胸针必须佩戴，因此应译为“你还缺一枚胸针。”

### 【例 4】

原文：“Madam, I should like some tea,” was the sole rejoinder she got. She hastened to ring the bell; and when the tray came, she proceeded to arrange the cups, spoons, etc., with assiduous celerity. I and Adèle went to the table; but the master did not leave his couch. (Chapter 13, *Jane Eyre*)

译文：“太太，我想喝茶。”罗切斯特先生这样做了回应，这是她所得到的唯一的回答。费尔法克斯太太急忙按铃，召唤仆人前来。待托盘端来后，她又殷勤麻利地摆好了茶杯和茶匙等东西。我和阿黛勒走到桌前，可罗切斯特先生却在沙发上一动不动。

讲评：虽然罗切斯特先生是桑菲尔德府的主人，费尔法克斯太太是他的管家，但是两人毕竟有亲属关系，而且费尔法克斯太太又上了年纪，所以罗切斯特先生使用 *should* 来表达委婉和请求。但即便如此，这个句子主要还是在表达指示功能。

## （三）表情功能（Expressive Function）

表情功能指语言用以表达看法、态度、情感或情绪。如果言语表达体现出来的主要是表情功能，那么该表达中的其他功能就会退居次要地位，这时译者就要在译文中凸显出表情功能了。对于表情功能的把握，词义和语境的理解是关键。

### 【例 5】

原文：Years later, during her final illness, Mother reserved various items for my sister and brother. “But the desk,” she’d repeat, “is for Elizabeth.” I sensed Mother communicating with this gift, a communication I’d craved for 50 years. (*My Mother’s Desk*)

译文：多年以后，母亲在弥留之际给我的兄弟姐妹留下了各种各样的家什。“那个书桌，”她反复叮嘱说，“一定一定要留给伊丽莎白。”我能感觉到母亲正通过这份礼物与我交流，而这种感觉我已经朝思暮想了整整五十年。

讲评：原文中的“*But the desk,*” *she’d repeat, “is for Elizabeth.”* 就明显具有表情功能。这个句子前面和后面的句子提供了较为充分的语境，尤其是前面的“*during her final illness*”，还有后面的“*had craved for 50 years*”。通常说来，人在弥留之际，都不会再掩饰自己内心的情感，所以母亲一定会向女儿显露真情，而我“朝思暮想了整整五十年”的表述也从侧面回应了母亲的情感，说明母亲的那句遗言确实反映了她的心声，也确实是作者极为期待的。另外，*But* 用于句首，常常用来表达强调，这种情况在文学语言中更为常见。*’d* (*would*) 表示的意思是 *used to*，之所以使用这个情态动词，说明母亲当时确实说了不止一遍，这也体现了母亲对女儿的殷切期盼。同时，这个句子也含有指示功能，不过这时候指示功能已经退居到次要地位，所以译者这时要努力再现原文的情感功能。正因为如此，这个句子要译为“那个书桌，”她反复叮嘱说，“一定一定要留给伊丽莎白。”

#### 【例6】

原文：“*Oh! single, my dear, to be sure! A single man of large fortune; four or five thousand a year. What a fine thing for our girls!*” (*Chapter 1, Pride and Prejudice*)

译文：“他还是单身呢！亲爱的，千真万确！一个拥有巨额财产的单身汉，每年的收入有四五千镑。我们女儿真是好福气啊！”

讲评：这一段承接的是贝内特先生的提问“*Is he married or single?*”本来，对于一般疑问句，只需要回答是A选项或B选项，但是贝内特太太明显兴奋异常，后面说了好几句，还都跟钱有关，而且以感叹句结尾，似乎某个女儿嫁给有钱的宾利先生那一幕肯定要发生。这样的句子明显具有表情功能，因此译出说话人的语气和口吻非常重要，这样才能译出对话应有的味道，才能把握住人物的情感。

### （四）美学功能（Aesthetic Function）

美学功能就是指语言可以使人沉浸在语言的美感之中。语言的美学功能也称为审美功能，或诗学功能，在所有体裁的文章中都可以或多或少地见到，尤其以文学语言最为密集。因此，译者在翻译文学作品时必须有足够的审美能力，必须能够识别出各种修辞手法，然后再想方设法地在译文中还原这种功能。

利奇和肖特在《小说中的文体》（*Style in Fiction: A Linguistic Introduction to English Fictional Prose*）一书中写道：

Two pieces of language can be seen as alternative ways of saying the same thing: that is, there can be stylistic variants with different stylistic values. By comparing a writer's choices

against other choices with the same sense, “what the writer might have said but didn’t”, one has a greater control over the notion of stylistic value.

(Leech & Short, 1981:34)

文体学认为，同样一件事可以有两种不同的说法，也就是说，存在着不同的文体变体（stylistic variant）；而这些文体变体具有不同的文体价值（stylistic value）。在语义不变的情况下，将作者的某些选择与其他选择加以比较，想一想“作者当时也许还可以怎么说，而却没有那么说”，这样就会对文体价值有更深刻的理解了。

对于“具有价值的文体变体”这种现象，还有一些学者进行了研究。例如，杰里米·芒迪（2012：96）使用“标记”来表述：

*Markedness* relates to a choice or patterns of choices that stand out as unusual and may come to the reader’s attention... The key is to look for the reason behind the markedness.

“标记（性言语）”能引起读者注意到与众不同的言语选择，或多种选择的组合……研究“标记”这一特征的关键，就是要找出使其产生的真正原因。

在各种类型的文学作品中，作家之所以使用“具有文体价值的言语”或“标记性言语”，可能是想要突出语言之美，或者使语言显得特别，或者凸显要表达的意思，以期吸引读者，从而打破语言运用的俗套，也就是创造出“不走寻常路”的表达方式。理论上说，具有美学价值的新奇表达，可以体现在书写、搭配、语用、逻辑等所有领域。

### 【例 7】

原文：When at last I brought the desk down, it was dusty from months of storage. *Lovingly*, I polished the drawers and cubbyholes. Pulling out the secret compartment, I found papers inside. A photograph of my father. Family wedding announcements. And a one-page letter, folded and refolded many times. (*My Mother’s Desk*)

译文：最后当我把书桌从阁楼上搬下来时，由于数月的搁置，它已是尘埃满身了。我小心翼翼、倍加珍惜地擦干净小抽屉和小格子，然后抽出暗格，竟发现里面有几样东西：一张父亲的照片、几份亲人送来的结婚喜帖，还有一封只有一页却反反复复折叠了多次的书信。

讲评：在这个句子中，缺乏经验的译者通常会忽视 *lovingly* 这个词的位置所具有的意义。通过查询 COCA（美国当代英语语料库），我们发现，当严格限定条件——让 *lovingly* 出现在句首，同时后面紧跟逗号时（图 1-1 COCA 语料库截图），即与原文中 *lovingly* 的使用具备相同条件，会查到该词出现在句首的 MI 值（Mutual Information）仅为 0.12（图 1-2 COCA 语料库截图），虽然 COCA 语料库中有 11 个例子（图 1-3 COCA 语料库截图），但这明显低于常见搭配所需要的 3 这一标准值，说明 *lovingly* 通常不出现在句首，也很少后面紧跟逗号。*lovingly* 通常跟谁相伴出现呢？我们只要重新设置一下查询条件（图 1-4 COCA 语料库截图），就可以看到与 *lovingly* 这个副词经常搭配的四种词类——名词、形容词、动词和副词（图 1-5 COCA 语料库截图）。

这里以 lovingly 与形容词搭配为例，做一个简单的解释：最左边一列数字代表语料库中出现相应搭配的例子数量，左边第二列代表 MI 值，这列数值越高，代表 lovingly 与该词的搭配越容易出现。所以，我们可以看到，crafted 最容易出现在 lovingly 后面，其次是 restored 等其他形容词。即便我们不考虑 lovingly 出现在句首这个条件，而只让该词后面出现逗号（图 1-6 COCA 语料库截图），即 lovingly 后面紧跟逗号，可以出现在句中的任何位置，这种情况下可以查到的 MI 值也仅仅是 0.43，比起限定在句首的 0.12 并没有提高多少，虽然有 170 个例子出现（图 1-7 COCA 语料库截图），依然明显低于 3 这个标准值。部分具体的例句，大家可以自行阅读（图 1-8 COCA 语料库截图）。

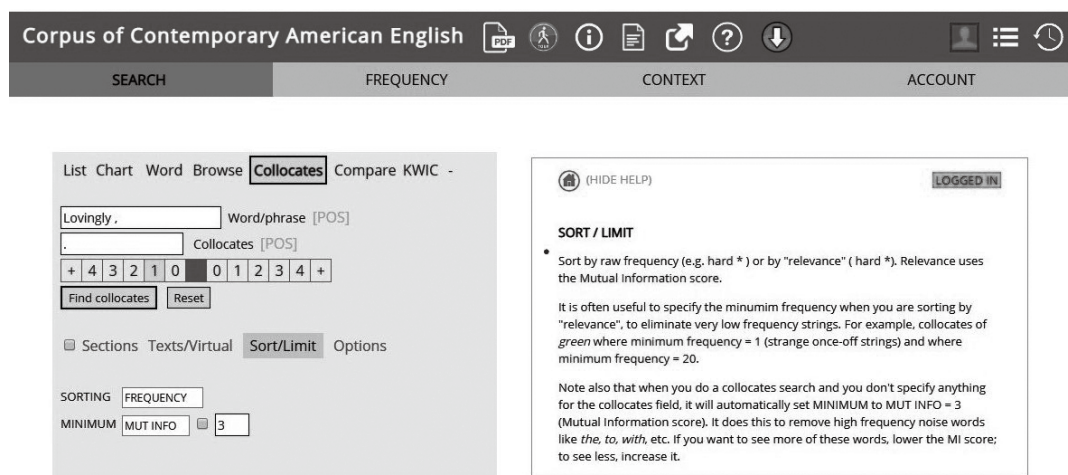


图 1-1 COCA 语料库截图

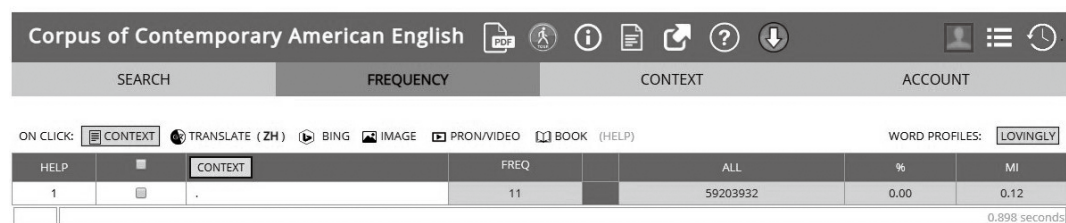


图 1-2 COCA 语料库截图



Corpus of Contemporary American English

PDF

🔍

📄

🔗

❓

⬇️

👤

☰

🕒

SEARCH

FREQUENCY

CONTEXT

ACCOUNT

(SHUFFLE)

CLICK FOR MORE CONTEXT

☐ [?]

SAVE LIST

CHOOSE LIST

-----

CREATE NEW LIST











[?]

SHOW DUPLICATES

1	2012	BLOG	jpolver.com	A	B	C	I love you ; GOD Bless and give you strength when you need it ; Lovingly , Kathy Geiger # Julie -- thanks for the reminder of Paul -- what a
2	2009	FIC	BkIllumination	A	B	C	knew the fifth storeroom as well as he knew his own wife's body ; Lovingly , he'd cared for the treasure secreted within it, just as his family
3	2007	NEWS	Chicago	A	B	C	things away ; Carefully, he placed the gold necklace into a satin-lined box ; Lovingly , he touched the brown leather of the old diary ; He didn't care
4	2006	FIC	Analog	A	B	C	paling with age, the once bold contrast of his stripe pattern sadly faded ; Lovingly , she lifted a tentacle to trace a lone, idiosyncratic lightning-bolt streak ; She
5	2003	MAG	TotalHealth	A	B	C	We were children-new here ; What did we know? We asked our parents ; Lovingly , they taught us their beliefs, experiences and what they were taught would bring
6	2001	SPOK	CBS_Sixty	A	B	C	is my kind of letter, short and sweet ; " God bless you ; Lovingly , Gretchen ; " The letters from people who hate me are more fun to
7	1994	FIC	BkNoneAccompany	A	B	C	Vera, at least, had attained her easier ambition of qualifying in law ; Lovingly , he felt no jealousy; hers was a prac- p 20 tical goal,
8	1991	FIC	Commentary	A	B	C	and holding it out before him, proceeds to read from Binky's paper ; Lovingly , he dwells on the word " harlot ; " Carefully, he pauses before
9	1990	FIC	Atlantic	A	B	C	Pig Iron the last of her encumbrances: gloves, umbrella, and purse ; Lovingly , Jen looped the handbag around his neck ; " The man has no coat
10	1990	FIC	BkRabbitRest	A	B	C	She wants him to think she has fallen back to sleep ; He waits ; Lovingly , he caresses her shoulder ; His glimpse of that French movie last night had
11	1990	FIC	BkFire	A	B	C	a jellyfish dying on the rocks ; " Christina, " said Mrs. Shevvington ; Lovingly , for the benefit of her audience ; To other people the Shevvingtons always seemed

图 1-3 COCA 语料库截图

Corpus of Contemporary American English



SEARCH

WORD

CONTEXT

ACCOUNT

List Chart Word Browse **Collocates** Compare KWIC -

Lovingly Word/phrase [POS]

\* Collocates [POS]


+ 4 3 2 1 0 0 1 2 3 4 +

Find collocates Reset

☐ Sections Texts/Virtual **Sort/Limit** Options

SORTING FREQUENCY

MINIMUM MUT INFO ☐ 3

 (HIDE HELP)

LOGGED IN

**SORT / LIMIT**

Sort by raw frequency (e.g. hard \*) or by "relevance" (hard \*). Relevance uses the Mutual Information score.

It is often useful to specify the minimum frequency when you are sorting by "relevance", to eliminate very low frequency strings. For example, collocates of green where minimum frequency = 1 (strange once-off strings) and where minimum frequency = 20.

Note also that when you do a collocates search and you don't specify anything for the collocates field, it will automatically set MINIMUM to MUT INFO = 3 (Mutual Information score). It does this to remove high frequency noise words like *the*, *to*, *with*, etc. If you want to see more of these words, lower the MI score; to see less, increase it.

图 1-4 COCA 语料库截图

Corpus of Contemporary American English

SEARCH

WORD

CONTEXT

ACCOUNT

COLLOCATES

LOVINGLY

ADV

Advanced options

Collocates

Clusters

Topics

Dictionary

KWIC

+ NOUN	NEW WORD	?
24 3.03	hair	
17 3.21	god	
12 3.15	garden	
12 4.65	cheek	
9 2.61	collection	
7 4.38	gaze	
6 2.65	meal	
6 3.57	kiss	
6 8.39	jesus	
5 4.58	tribute	
5 5.54	jack	
5 10.76	george	
4 2.50	soil	
4 2.82	rose	
4 3.16	reflection	

+ ADJ	NEW WORD	?
16 8.57	restored	
14 5.03	detailed	
10 9.54	crafted	
7 3.78	historic	
6 5.35	prepared	
5 3.43	sexy	
5 5.45	victorian	
4 2.58	dear	
4 2.84	wet	
4 2.91	smooth	
3 2.83	wooden	
3 3.02	generous	
3 3.05	bloody	
3 3.08	gentle	
3 3.16	peaceful	

+ VERB	NEW WORD	?
56 6.68	restore	
42 2.77	speak	
38 3.68	describe	
38 4.63	tend	
36 4.04	prepare	
35 7.56	gaze	
34 4.41	refer	
26 4.17	smile	
25 2.58	care	
24 5.34	preserve	
24 7.15	stroke	
23 7.16	craft	
21 5.08	embrace	
20 3.58	maintain	
19 3.87	stare	

+ ADV	NEW WORD	?
28 5.09	carefully	
19 5.59	gently	
13 3.49	slowly	
9 7.20	respectfully	
6 3.08	honestly	
6 6.11	willingly	
6 7.29	meticulously	
4 3.86	happily	
4 3.96	openly	
4 4.11	freely	
4 5.31	calmly	
4 6.28	generously	
4 6.42	faithfully	
4 7.26	painstakingly	
4 7.47	tenderly	

图 1-5 COCA 语料库截图



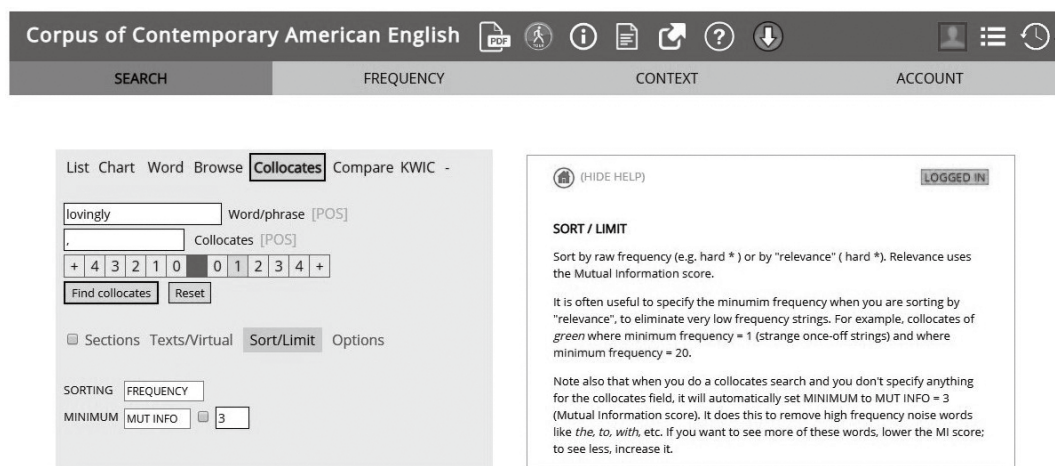


图 1-6 COCA 语料库截图

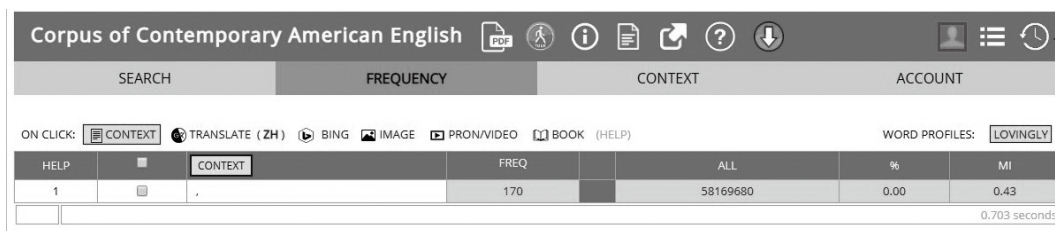


图 1-7 COCA 语料库截图

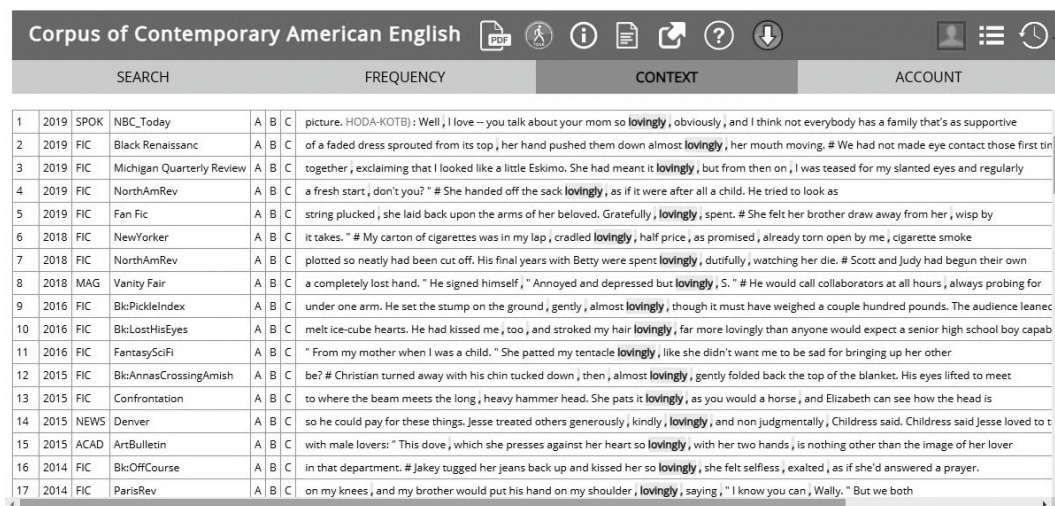


图 1-8 COCA 语料库截图

这些翔实的语料足以说明，lovingly 放在句首比较罕见，即该词在这段文章中具有典型的美学功能。结合语境再继续分析，我们会发现，作者渴望了五十年的母女交流，尤其是亲密无间的那种，始终未能实现。而在母亲去世后，作者伊丽莎白才得知，母亲

把书桌特别留给了自己，这明显体现出母亲对女儿的殷切期盼，也很好地说明了作者为何会无比地欣喜和激动。因此，结论就是，lovingly 在这里既有美学功能，又有表情功能。但由于是文学作品，这里的美学功能其实是服务于表情功能的。不过，从有利于学习的角度来看，我们还是把美学功能独立出来进行分析。译文以“小心翼翼、倍加珍惜”两个四字格短语来加重语气和情感，有效地凸显了作者当时无比激动的心情。

### 【例 8】

原文：“And, Miss Eyre, so much was I flattered by this preference of the Gallic sylph for her British gnome, that I installed her in an hotel; gave her a complete establishment of servants, a carriage, cashmeres, diamonds, dentelles, &c. In short, I began the process of ruining myself in the received style, like any other spoony...” (Chapter 15, *Jane Eyre*)

译文：“爱小姐，那位高挑的法国美女竟爱上了我这个英国侏儒，受宠若惊都不足以形容我当时激动的心情。于是，我把她安顿在一家公馆中，还给她配了一整套的仆人、马车、山羊绒、钻石、蕾丝花边等享受之物。简而言之，我走上了一条司空见惯的自我毁灭之路，跟其他痴情汉没有半点区别。”

讲评：这个情节出现在《简·爱》第 15 章。当时，简在桑菲尔德府做家庭教师已有一段时间，与罗切斯特先生也有过几次交谈。根据小说后面的叙述，这个时候罗切斯特先生已经爱上了简。趁着一次机会，罗切斯特先生向简讲述起自己与法国歌女赛莉纳·瓦伦的恋爱故事。当然，罗切斯特先生是以自嘲的口吻讲述这段爱情的，毕竟这段经历对他的伤害很深很大。英文第一句的基本句型是 I was so much flattered... that..., 这种结果状语从句本来就具有一定的强调意味，但是作者将 so much 提前，让其出现在句首位置，更加凸显了罗切斯特先生无比悲愤和自嘲的情绪。另外，第二个句子的 like any other spoony 通常都出现在句首，但是这里被放在句尾，形成句末重心，以此凸显罗切斯特先生悔不当初的心情。所以，两个句子整体上就具有了明显的美学功能。当然，这个美学功能也是用来表达罗切斯特先生强烈的情感的。

### （五）酬应功能（Phatic Function）

酬应功能就是指语言用来与他人建立或维系关系。因此，酬应性质的语言内容并不重要，关键是这种话必不可少。至于酬应功能的翻译，要视情况而定。但不管怎么翻译，译文同样要建立起相应的酬应功能。具有酬应功能的语言在书面语中并不常见，但是在口语中却非常普遍，毕竟人们就是靠这类语言来维系彼此关系的。例如：中国人路上相遇总会打招呼。路人甲说：“去哪儿啊？”路人乙回答：“去办点事。”如果是用英语来表达，其实就是：A 说：Hi。B 回答：Hi。不过，很多酬应语言在英汉中是一致的，比如：你好（Hello），再见（Byebye），早上好（Good Morning）等等。

另外，有些酬应语言已经成为某些场合的习惯性说法。例如，通过大量的数据统计，